

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



5843/1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Aerospace construction — List of equivalent terms —
Part 1: Aerospace electrical equipment**

First edition — 1985-02-15

**Constructions aérospatiales — Liste de termes
équivalents —
Partie 1: Appareillage électrique de l'aéronautique**

Première édition — 1985-02-15

**Авиакосмические конструкции — Список эквивалентных
терминов —
Часть 1: Авиакосмическое электрооборудование**

Первое издание — 1985-02-15

UDC/CDU/УДК 621.3 : 629.7 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5843/1-1985 (E/F/R)
Ссылка N°: ИСО 5843/1-1985 (А/Ф/Р)

Descriptors: aircraft industry, electrical equipment, vocabulary. / **Descripteurs:** industrie aéronautique, appareillage électrique, vocabulaire. / **Дескрипторы:** промышленность авиационная, оборудование электротехническое, словарь.



Documents

Document Sharing Hub

Price based on 26 pages/Prix basé sur 26 pages/Цена рассчитана на 26 с.т.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 5843/1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 20, *Aircraft and space vehicles*.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 5843/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 20, *Aéronautique et espace*.

Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с порядками работ ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 5843/1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 20, *Авиационные и космические аппараты*.

- © International Organization for Standardization, 1985 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1985 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1985 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Издано в Швейцарии

Contents

	Page
Scope and field of application	1
Equivalent English, French, Russian and German terms	2
Alphabetical indexes	
French	16
Russian	19
German	23

Sommaire

	Page
Objet et domaine d'application	1
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand	2
Index alphabétiques	
Français	16
Russe	19
Allemand	23

Содержание

	Стр.
Объект и область применения	1
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках	2
Алфавитные указатели	
Французский	16
Русский	19
Немецкий	23

This page intentionally left blank

**Aerospace
construction —
List of
equivalent terms —
Part 1: Aerospace
electrical equipment**

**Constructions
aérospatiales —
Liste de termes
équivalents —
Partie 1: Appareillage
électrique de
l'aéronautique**

**Авиакосмические
конструкции —
Список эквивалентных
терминов —
Часть 1:
Авиакосмическое
электрооборудование**

**Scope and field of
application**

ISO 5843 establishes a list of equivalent terms used in the field of aerospace construction. This part of ISO 5843 gives those terms relating to aerospace electrical equipment.

NOTE — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5843 gives the equivalent terms in German. These terms have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 20, and are published under the responsibility of the member body for Germany, F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Objet et domaine
d'application**

L'ISO 5843 établit une liste de termes équivalents utilisés dans le domaine des constructions aérospatiales. La présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents relatifs à l'appareillage électrique de l'aéronautique.

NOTE — En plus des termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 5843 donne les termes équivalents en allemand. Ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 20 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**Объект и область
применения**

ИСО 5843 приводит список эквивалентных терминов, применяемых в области авиакосмических конструкций. Настоящая часть ИСО 5843 дает эквивалентные термины по авиакосмическому электрооборудованию.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 5843 включает также эквивалентные термины на немецком языке. Эти термины были включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 20 и публикуются под ответственность Комитета-члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Equivalent English, French, Russian and German terms
Termes équivalents en anglais, français, russe et allemand
Эквивалентные термины на английском, французском, русском и немецком языках

English	Français	Русский	Deutsch
A			
1 actuator, electric linear	vérin électrique à translation	электромеханизм поступательного движения	elektrischer Linearstellmotor
2 actuator, electric rotary	vérin électrique tournant	электромеханизм вращательного движения	elektrischer Drehstellmotor
3 adjustment, voltage	réglage de tension	регулировка напряжения	Spannungseinstellung
4 alternator, brushless	alternateur sans balai	бесщеточный генератор	bürstenloser Generator
5 alternator, fixed frequency	alternateur à fréquence fixe	генератор переменного тока постоянной частоты	Wechselstromgenerator [Konstantfrequenz]
6 amplidyne	amplidyne	электромашинный усилитель следящего привода	Amplidyne
7 annunciator	tableau de signalisation	сигнальное световое табло	Warnleuchtentafel
8 annunciator; warning light	signalisation lumineuse	световой сигнализатор	Anzeigeleuchte
9 apparatus, aircraft electrical	appareillage électrique de bord	авиационный электрический аппарат	elektrische Ausrüstung für Luftfahrzeuge
B			
10 bar; bus	barre omnibus	шина	Sammelschiene
11 bar [bus], distribution	barre omnibus de distribution	распределительная шина	Verteilerschiene
12 bar, generator	barre omnibus de générateur	шина генератора	Generatorsammelschiene
13 battery, aircraft	batterie de bord	бортовая аккумуляторная батарея	Luftfahrzeugbordnetzbatterie
14 battery, emergency	batterie de secours	аварийная аккумуляторная батарея	Notbatterie
15 battery, ground	batterie d'aérodrome	аэродромная аккумуляторная батарея	Bodenbatterie
16 battery, nickel-cadmium	batterie au nickel-cadmium	никелево-кадмиевая аккумуляторная батарея	Nickel-Cadmium-Batterie
17 battery, nickel-zinc	batterie au nickel-zinc	никелево-цинковая аккумуляторная батарея	Nickel-Zink-Batterie
18 battery, silver-cadmium	batterie argent-cadmium	серебряно-кадмиевая аккумуляторная батарея	Silber-Cadmium-Batterie
19 battery, silver-zinc oxide	batterie argent-zinc	серебряно-цинковая аккумуляторная батарея	Silber-Zinkoxid-Batterie
20 battery, standby	batterie de réserve	резервная аккумуляторная батарея	Reservebatterie
21 bonding	métallisation	металлизация	Masseverbindung
22 box, distribution	boîte de distribution	распределительная коробка	Verteilerkasten

	English	Français	Русский	Deutsch
23	box, relay	boîte-relais	релейная коробка	Relaiskasten
24	brake, electromagnetic	frein électromagnétique	электромагнитный тормоз	elektromagnetische Bremse
25	breaker, automatic protective device circuit	dispositif de protection automatique	автомат защиты сети	automatischer Schutzschalter
26	breaker, bimetallic circuit	disjoncteur bilame	биметаллический автомат защиты сети	Schutzschalter mit Bimetall-auslöser
27	breaker, non-trip free circuit	disjoncteur empêché	автомат защиты сети без свободного расцепления	Schutzschalter ohne Frei-auslösung
28	breaker, remote-controlled circuit	disjoncteur commandé à distance	автомат защиты сети с дистанционным управлением	Schutzschalter mit Fern-auslösung
29	breaker, reverse current circuit	disjoncteur à courant inverse	автоматический выключатель обратного тока	Rückstrom-Schutzschalter
30	breaker, split system	contacteur de couplage (de réseaux)	контактор расцепленной системы	Trennschütz
31	breaker, thermal circuit	disjoncteur thermique	тепловой автомат защиты сети	thermischer Schutzschalter
32	breaker, trip free circuit	disjoncteur à déclenchement libre	автомат защиты сети со свободным расцеплением	Schutzschalter mit Frei-auslösung
33	bundle (aircraft cable)	mise en faisceaux (de câbles pour aéronef)	жгутовка (самолетных проводов)	Bündeln (Luftfahrzeugleitungen)
34	bus; bar	barre omnibus	шина	Sammelschiene
35	bus, alternating current [a.c.]	barre omnibus pour courant alternatif	шина переменного тока	Wechselstromsammelschiene
36	bus [bar], battery	barre omnibus de batterie	шина аккумуляторной батареи	Batteriesammelschiene
37	bus [bar], direct current [d.c.]	barre omnibus pour courant continu	шина постоянного тока	Gleichstromsammelschiene
38	bus [bar], distribution	barre omnibus de distribution	распределительная шина	Verteilerschiene
39	bus [bar], emergency	barre de sécurité	аварийная шина	Vorrangsammelschiene
40	bus, main	barre omnibus principale	главная шина	Hauptsammelschiene
41	bus, main supply	barre d'alimentation	питающая шина	Hauptstromversorgung (Sammelschiene)
42	bus, tie	barre de transfert (de liaison)	сборная шина	Anschlußschiene
C				
43	cable, aircraft electric	conducteur électrique de bord	самолетный провод	Luftfahrzeugleitung
44	cable, ground supply	câble d'alimentation électrique d'aérodrome	кабель аэродромного электропитания	Außenbordstromversorgungsleitung
45	cable, screened	câble blindé	экранированный провод	geschirmte Leitung
46	capacity, nominal; rated output	puissance nominale	номинальная мощность	Nennleistung
47	cart, battery	chariot de batterie	аккумуляторная тележка	Batteriewagen
48	channel, generating	chaîne de génération	генераторный канал	Generatorsammelschiene
49	characteristic, control	caractéristique de régulation	регулирующая характеристика	Regelkennlinie

	English	Français	Русский	Deutsch
50	characteristic, speed/torque	caractéristique mécanique	механическая характеристика	Drehzahl- Drehmoment- Kennlinie
51	characteristic, time/current	caractéristique temps/courant	амперсекундная характеристика	Zeit- Strom- Kennlinie
52	circuit, battery	circuit de batterie	цепь аккумуляторной батареи	Batteriestromkreis
53	circuit, control	schéma de commande	схема управления	Steuerkreis ; Steuerkreisschaltung
54	circuit, essential	circuit essentiel	жизненно важная цепь	lebenswichtiger Stromkreis
55	circuit, feeder	schéma d'alimentation ; circuit d'alimentation	фидерная схема ; фидерная цепь	Speiseleitung [Versorgungsleitung]
56	circuit, generator	circuit de générateur	цепь генератора	Generatorstromkreis
57	circuit, generator excitation	circuit d'excitation de générateur	цепь возбуждения генератора	Generatorerregerkreis
58	circuit, interlocking	circuit d'interdiction	цепь блокировки	Verriegelungsstromkreis
59	circuit, protected	circuit protégé	защищаемая цепь	geschützter Stromkreis
60	circuit, switched	circuit commuté	коммутируемая цепь	geschalteter Stromkreis
61	circuit, warning	schéma de signalisation	схема сигнализации	Warnkreis ; Warnkreisschaltung
62	compensation, temperature ; thermocompensation	compensation de température ; compensation thermique	термокомпенсация	Temperaturkompensation
63	connector, electrical	connecteur électrique	электрический соединитель	elektrischer Steckverbinder
64	connector, external power	prise de parc	соединитель аэродромного питания	Steckverbinder für Außenbordnetzversorgung [Außenbordnetzsteckverbinder]
65	connector, feed through	connecteur de traversée	проходной соединитель	Durchführungssteckverbinder
66	connector, plug and socket-type	connecteur à contacts mâles et femelles	соединитель	Steckverbinding [Stecker und Steckdose]
67	connector, sealed	connecteur étanche	герметический соединитель	abgedichteter Steckverbinder
68	consumption, current	consommation de courant	потребляемый ток	Stromaufnahme
69	contact, female	contact femelle	гнездо	Steckbuchse
70	contact, male	contact mâle	штырь	Steckerstift [Steckverbinder]
71	contact, male — of connector	contact mâle de connecteur	штырь соединителя	Stecker (einer Steckverbinding)
72	contactor, aircraft	contacteur de bord	бортовой контактор	Luftfahrzeugschütz
73	contactor, bus tie	contacteur de transfert entre barres	контактор связи шин	Sammelschienen-Umschalterschütz
74	contactor, change-over	contacteur inverseur	переключающий контактор	Umschalterschütz
75	contactor, continuously rated	contacteur de régime permanent	контактор продолжительного режима	zeitverzögertes Schütz
76	contactor, double-pole	contacteur bipolaire	двухполюсный контактор	zweipoliges Schütz
77	contactor, ground supply	contacteur d'alimentation au sol	контактор наземного питания	Außenbordnetzschütz
78	contactor, hermetically sealed	contacteur hermétique	контактор в герметическом кожухе	hermetisch gekapseltes Schütz

	English	Français	Русский	Deutsch
79	contactor, hybrid	contacteur hybride	гибридный контактор	Hybridschütz
80	contactor, load shed	contacteur de délestage	контактор сброса нагрузки	Lastabschalterschütz
81	contactor, normally closed	rupteur	отключающий контактор	Schütz mit Abschaltfunktion
82	contactor, normally open	contacteur de mise en circuit	включающий контактор	Schütz mit Einschaltfunktion
83	contactor, pull	bouton du type à tirer	вытяжная кнопка	Zugschalter
84	contactor, push	bouton-poussoir	нажимная кнопка	Druckschalter ; Taster
85	contactor, short-time rated	contacteur à régime momentané	контактор кратковременного режима	schnellabschaltendes Schütz
86	contactor, single-pole	contacteur unipolaire	однополюсный контактор	einpoliges Schütz
87	contactor, solid-state	contacteur statique	полупроводниковый контактор	Halbleiter-Schalter
88	control of frequency	régulation de fréquence	регулирование частоты	Frequenzregelung
89	control, voltage	régulation de tension	регулирование напряжения	Spannungsregelung
90	cooling, generator air	ventilation de générateur	продув генератора	Generatorluftkühlung
91	current, cut-in	courant d'appel	ток включения	Einschaltstrom
92	current, cut-off	courant de coupure	ток отсечки	Ausschaltstrom
93	current, rated ; current rating	courant nominal	номинальный ток	Nennstrom
94	current, short-circuit	courant de court-circuit	ток короткого замыкания	Kurzschlußstrom
95	current, stabilized-frequency a.c.	courant alternatif à fréquence stabilisée	переменный ток стабильной частоты	frequenzstabilisierter Wechselstrom
96	current, starting	courant de démarrage	пусковой ток	Anlaßstrom ; Anlaufstrom
97	current, triggering	courant d'amorçage	ток срабатывания	Auslösestrom
98	cut-out, generator	mise hors circuit de générateur	отключение генератора	Generatorabschaltung

D

99	device, distribution ; distributor	dispositif de distribution ; distributeur	распределительное устройство	Stromverteiler
100	device, electromechanical	dispositif électromécanique	электрохимическое устройство	elektromechanisches Gerät
101	device, overcurrent protective	dispositif de protection de surintensité	аппарат (устройство) токовой защиты	Überstromschutzeinrichtung
102	device, protective ; protector	dispositif de protection	аппарат защиты	Schutzeinrichtung
103	device, warning	dispositif d'alarme	сигнализатор	Warnvorrichtung
104	discharger, static	déperditeur de potentiel	электростатический разрядник	Ableiter für statische Elektrizität
105	distributor ; distribution device	distributeur ; dispositif de distribution	распределительное устройство	Stromverteiler
106	drive, constant-speed [CSD]	entraînement à vitesse constante	привод постоянных оборотов	Konstantdrehzahltrieb
107	drive, generator	entraînement de générateur	привод генератора	Generatorantrieb

English	Français	Русский	Deutsch
108 drive of generator, hydraulic	entraînement hydraulique de générateur	гидропривод генератора	Generator-Hydraulikantrieb
109 drop, voltage	chute de tension admissible	допустимое падение напряжения	zulässiger Spannungsabfall
110 duct, cable	gaine de câble	кабелепровод	Leitungsführung ; Leitungskanal
111 dynamotor ; rotary transformer	convertisseur tournant	умформер	rotierender Umrichter
E			
112 electro-actuator, control	vérin électrique de commande	электромеханизм управления	elektrischer Stellmotor
113 electromagnet, actuating	électro-aimant de manœuvre	силовой электромагнит	elektromagnetischer Steller
114 electromagnet, plunger	électro-aimant à plongeur	втяжной электромагнит	Elektromagnetstößel [Solenoid]
115 entry, cable	câble d'arrivée	ввод провода	Leitungseinführung
116 equipment, aircraft [airborne]	appareillage [équipement] de bord	бортовая аппаратура	Bordgerät für Luftfahrzeuge
117 equipment, aircraft electrical	équipement électrique de bord	бортовое электрооборудование	elektrische Luftfahrzeug-bordausrüstung
118 equipment, generator protection	équipement de protection de générateur	защитная аппаратура генератора	Generatorschutzeinrichtungen
119 equipment, lighting	équipement d'éclairage	светотехническое оборудование	Beleuchtungseinrichtung
F			
120 feeder, aircraft electrical	câble d'alimentation de bord	фидер бортовой сети	Bordstromversorgungsleitung
121 feeder, distribution	câble de distribution	распределительный фидер	Stromverteilungsleitung
122 feeder, power supply	câble d'alimentation en énergie	питательный фидер	Stromversorgungsleitung
123 floodlight, aircraft	projecteur de bord	самолетная лампа-фара	Luftfahrzeugflutleuchte
124 floodlight, portable aircraft	projecteur portatif de bord	ручной самолетный прожектор	Handscheinwerfer für Luftfahrzeuge
125 frequency, over-	surfréquence	повышенная частота	Überfrequenz
126 frequency, under-	sous-fréquence	пониженная частота	Unterfrequenz
127 fuse, glass-tube	fusible à tube de verre	плавкий предохранитель в стеклянном корпусе	Glasschmelzsicherung [Feinsicherung]
128 fuse, quick-response	fusible à fusion rapide	малоинерционный предохранитель	flinke Sicherung
129 fuse, slow blow	fusible à fusion temporisée	инерционный предохранитель	träge Sicherung
G			
130 gear, protective	dispositif de protection	аппаратура защиты	Schutzeinrichtungen
131 generator, air-cooled aircraft	générateur refroidi par air	генератор с воздушным охлаждением	luftgekühlter Luftfahrzeugbord-generator
132 generator, aircraft	générateur de bord	бортовой генератор	Luftfahrzeugbordgenerator